



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

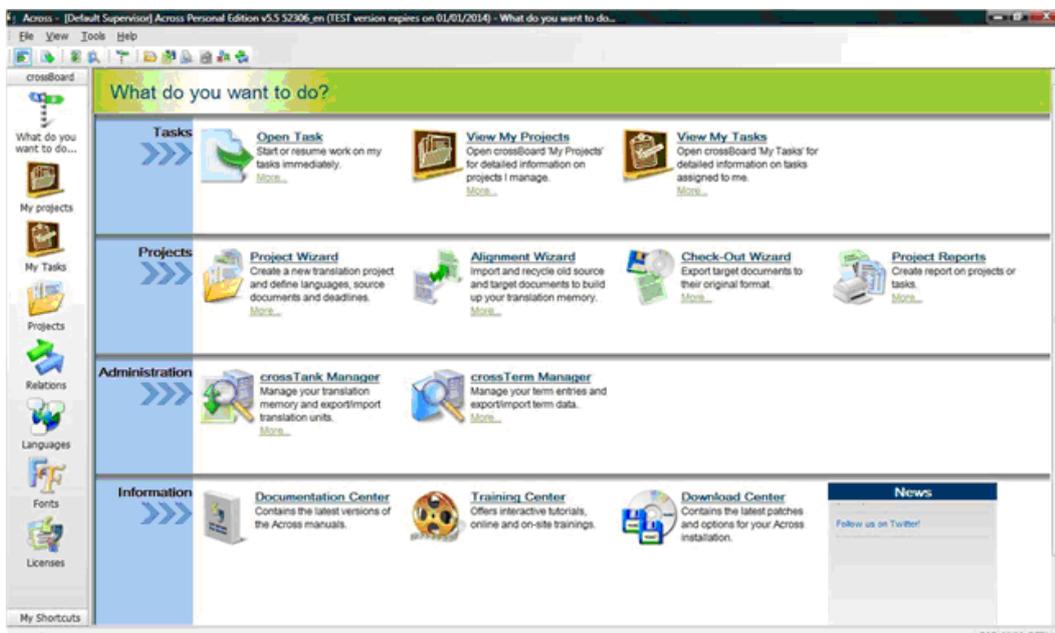
Referencia	94
Ambito	General
Categoría	En casa, profesional, freelance
Nombre	Across Standalone Personal Edition
Fecha	15/11/2013
Descripción	Programa de traducción automática asistida basado en memorias de traducción (crossTank). También se vale de glosarios y terminologías (crossTerm) online. A medida que vamos traduciendo, las frases quedan almacenadas para posteriormente recuperarlas y agilizar el trabajo de traducción. Es una herramienta multifunción que integra el trabajo fuera de línea y en la Red, junto con la gestión de proyectos, entre otras tareas
Versión actual	Across v.5.5
Tipo licencia	Prueba gratuita indefinida
Vers. anteriores	Across v.5.3, Across v.5.0
Responsables	Across Systems
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.my-across.net
URL manual	http://www.my-across.net/en/documentation-center.aspx
URL ver. prueba	http://www.my-across.net/en/fdb-register.aspx
URL ver. demo	http://www.my-across.net/en/fdb-register.aspx
Fecha publicación	
Sistema operativo	Windows Vista, XP, 2000, 7 y 8
Lenguas interfaz	Inglés, alemán y francés
Lenguas trabajo	ASCII y Unicode
Relación con TM	Utilidad general pero también útil para la localización de páginas web, ya que separa las etiquetas del texto localizable, lo cual facilita la tarea.
Formatos trabajo	Multiformato
Requisitos hard.	PC con procesador de 1.5GHz o 2GHz, (se recomienda multiprocesador) de 1GB RAM (se recomiendan 2GB)
Requisitos soft.	Windows Vista, Windows XP, Windows 2000, Windows 7 y Windows 8
Funciones esp.	Permite proteger las unidades de traducción para evitar cambios en el contenido. Linguistic Supply Chain Management (LSCM) ofrece análisis sobre clientes, proyectos costes, lo que lleva a una optimización y automatización de los proyectos de traducción. Los textos se adaptan al tamaño de la interfaz, independientemente de la fuente utilizada. Determinar atributos específicos para los derechos de grupos de usuarios Cambio de criterio QM en el software de localización. Se muestran mensajes de error cuando se solapan elementos en el texto meta. Herramienta de gestión terminológica CrossTerm integrada. Permite alinear textos para crear nuevas bases de datos o actualizar las disponible



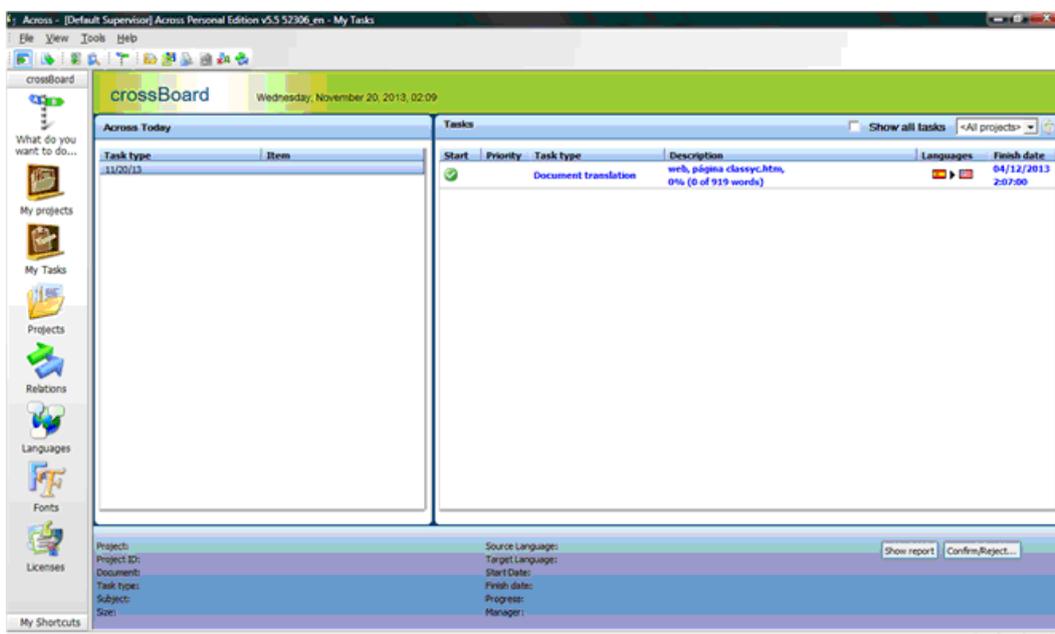
SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

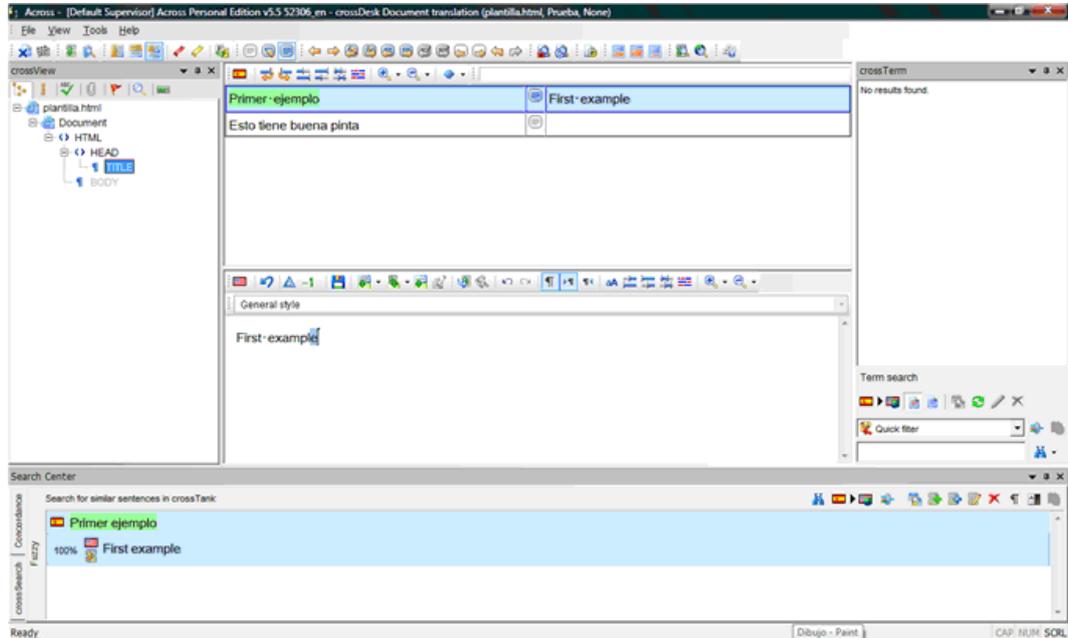
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Existe una versión posterior a esta, Across v.5.7, soportada sólo en Windows 7 y Windows 8. De ahí que la ficha sea de la versión anterior.

Puedes descargar el programa (1GB) y o bien utilizar la versión de prueba (46 días) o registrarte, bien sea como traductor freelance (recomendado) o como estudiante y recibir una clave. Se descargará un archivo comprimido en el que se incluyen varios PDF en el que se detallan los acuerdos de licencia, los requisitos del sistema, varias guías de instalación y funcionamiento y las novedades que incluye la versión en cuestión, además del archivo ejecutable para su instalación. No es una herramienta que haya recibido muchos comentarios positivos, ya que algunos profesionales consideran que ralentiza el trabajo, la califican de lenta y que da problemas.

Ayuda alumnado

Bueno González, Noelia

E-mail alumnado

noelia.bueno.glez@gmail.com

Ayuda general

Todos los manuales y documentos de ayuda están en la página de Across Systems:

<http://www.across.net/en/documentation-center.aspx>

La empresa, además, pone a disposición de los usuarios unos tutoriales interactivos: <http://www.across.net/en/training-center.asp>

Ayuda programa

Programas de Across

FAQ-1

¿Puedo importar una memoria de traducción de SDL Trados?

Respuesta FAQ-1

Sí, mediante la herramienta crossTank Manager. Utilizando la opción "Import translations" Across le permite importar memorias de traducción en formato TMX (Translation Memory eXchange), TTX (TRADOS Bilingual Document), y glosarios en formato GLO. Para más información puedes consultar la guía de del usuario de Across paso a paso: http://www.across.net/documentation/UserManual_StepByStep_v55_en.pdf

FAQ-2

¿Para qué sirve la opción de trabajar como traductor externo (Standby Remote Client)?

Respuesta FAQ-2

Mediante la opción Standby Remote Cliente podrá conectar al servidor Across de su cliente. Para acceder a este será necesaria una clave de acceso que le será proporcionada o bien por su cliente o por el administrador de red. Tendrá la opción de descargar los datos o importarlos desde una memoria externa a su ordenador. Una vez completado el trabajo,



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

tendrá la opción de subirlo al servidor del cliente o de exportarlo en el formato conveniente.

Para más información consulta el tutorial interactivo "Starting to Work as an External Translator" (Requiere Flash):

http://www.across.net/tutorials/flashlesson/flashplayer.htm?unit=0112_en&courseid=001&playername=knowhow-992x673x25&settings=global&mousekeytracing=true o la guía de referencia:

http://www.across.net/documentation/UserManual_ReferenceGuide_v55_en.pdf
